

T. C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1782 /5197

31 /12 /2009

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 15/12/2009 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Petrol Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

Y. B. D. D. B. BAŞKANLIĞI				
Tad Komisyon		Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih:		7.1.2010		F. No: 1/793
Md. Y.	Müdür	D. Şek.	G. Sek. Y.	Gen. Sek.
16	16/11	16	16	16
BAŞKAN				

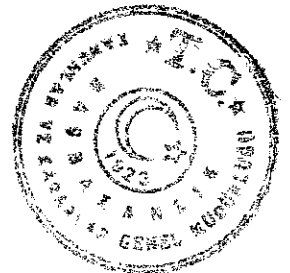
GEREKÇE

Türkiye için her zaman güvenilir bir ortak olan Rusya Federasyonu ile aramızda yapıcı, karşılıklı güvene, işbirliğine ve çıkarlara dayalı bir anlayış mevcuttur. Bu çerçevede, petrol alanında imzalanan protokolün, ikili enerji işbirliğini yeni somut projelerle derinleştirmesi ve ülkelerimiz arasındaki bağları daha da güçlendirmesi beklenmektedir.

Petrol alanında işbirliğine ilişkin Protokol'de; Rusya Federasyonu, Türkiye ve üçüncü ülkelerde hidrokarbon arama ve çıkarma konusunda Türk ve Rus petrol şirketleri arasında ortak projeler ve girişimler gerçekleştirilmesi, Tarafların Samsun-Ceyhan Ham Petrol Boru Hattı Projesinde yer almaya hazır oldukları, bu amaçla bir Çalışma Grubu tesis edilmesi, Rus tarafının Rus şirketlerinin gerekli petrol taahhüdünü ve taşıma kapasitesini sağlamaları için destek vermesi, Samsun-Ceyhan Projesi bağlamında bir Petrol Rafinerisi kurulması ve üçüncü ülkeleri de kapsayacak şekilde petrol ürünlerinin ortaklaşa pazarlanması gibi hususlara yer verilmektedir.

Samsun-Ceyhan projesinde sağlanacak hızlanma, ülkemizin İsrail ve Hindistan ile geliştirmekte olduğu Ceyhan-Kızıldeniz projesini de olumlu yönde etkileyecek, bu projenin de temel ve gerçekçi Veriler üzerinden değerlendirilmesine ve hayata geçirilmesine imkan tanıyacaktır.

Rusya ile petrol alanında imzalanan bu Protokol'le, enerji stratejimiz bağlamında önem arz eden kuzey-güney eksenindeki transit rolümüzün güçlendirilmesi ve Ceyhan'ın bir enerji merkezine dönüştürülmesi konusunda önemli kazanımlar sağlanması amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA
PETROL ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Bundan böyle Taraflar olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti,

6 Aralık 2004 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Dostluğun ve Çok Boyutlu Ortaklığın Derinleştirilmesine İlişkin Ortak Deklarasyon ile, 13 Şubat 2009 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasındaki İlişkilerin Yeni Bir Aşamaya Doğru İlerlemesi ve Dostluğun ve Çok Boyutlu Ortaklığın Daha da Derinleştirilmesine İlişkin Ortak Deklarasyon'un rehberliğinde,

25 Mayıs 1992 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasındaki İlişkilerin Esasları Hakkında Antlaşma temelinde,

15 Aralık 1997 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Rus Doğal Gazının Karadeniz Altından Türkiye Cumhuriyeti'ne Sevkıyatına İlişkin Anlaşmaya dayanan petrol alanındaki işbirliğinin verimliliğini arttırmak için,

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır.

Madde 1

Taraflar, Türkiye, Rusya Federasyonu ve üçüncü ülkelerde hidrokarbon arama ve çıkarma konusunda Türk ve Rus petrol şirketleri arasında ortak girişimler kurulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 2

Taraflar, Rus petrol şirketleri ile ticari anlaşmalarda yer alan miktarlar için Rusya Federasyonu'ndan Türkiye Cumhuriyeti'ne petrol ve petrol ürünleri sevkıyatını destekleyeceklerdir.

Madde 3

Taraflar, Samsun-Ceyhan Ham Petrol Boru Hattı Projesinin gerçekleşmesinde yer almaya hazır olduklarını ifade etmişlerdir.

Bu amaçla, Taraflar, ilgili şirket ve kurumlardan oluşan bir İkili Çalışma Grubu kuracaklar ve ekonomik olarak uygun olması şartıyla, Rus tarafı ve sözkonusu projenin diğer



tarafları projenin gerçekleşmesini garantileyecek önemli ve yeterli petrol taahhüdünün ve taşıma kapasitesinin tahsisi için, bu şirket ve kurumlara gerekli desteği sağlayacaklardır.

Bu Çalışma Grubu'nun faaliyeti, bir Petrol Rafinerisi kurulması ve üçüncü ülkeleri de kapsayacak şekilde petrol ürünlerinin ortak pazarlanması imkanlarının analiz edilmesini de amaçlamaktadır.

Madde 4

Taraflar, petrol ve petrol ürünlerini pazarlamada kullanılmak üzere ortak ödeme sistemleri ve menkul kıymetler borsası teknolojileri oluşturmak için işbirliğini geliştireceklerdir.

Madde 5

Bu Protokol sözkonusu Taraf Devletlerin taraf oldukları diğer uluslararası antlaşmalardan doğan hak ve yükümlölüklerini etkilemeyecektir.

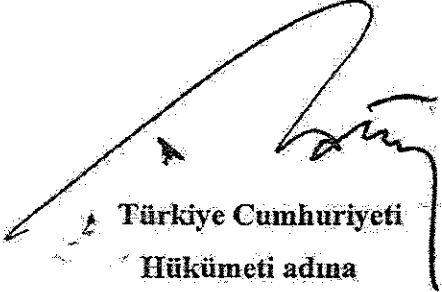
Madde 6

Taraflar arasında sözkonusu Protokolün hükümlerini yorumlama ve/veya yerine getirme hususundaki anlaşmazlıklar ve farklılıklar Taraflar arasında müzakere edilerek çözülecektir.

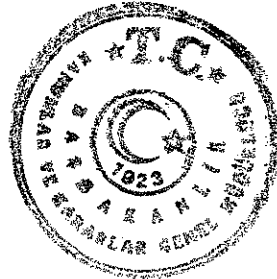
Madde 7

İşbu Protokol, Tarafların Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

6 Ağustos 2009 tarihinde Ankara'da Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere iki nüsha olarak hazırlanmıştır. Bu Protokolün hükümlerinin yorumlanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık ortaya çıkması durumunda İngilizce metin kullanılacaktır.


Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına


Rusya Federasyonu
Hükümeti adına



PROTOCOL
between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Russian Federation
on Cooperation in the Petroleum Sector

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Being guided by the Joint Declaration on Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 6 December 2004 and the Joint Declaration on Progress towards a New Stage in Relations and Further Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 13 February 2009,

Based on the Treaty on the Principles of Relations between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 25 May 1992,

In order to enhance the efficiency of cooperation in the petroleum sector based on the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on Russian Natural Gas Supplies to the Republic of Turkey across the Black Sea Water Area of 15 December 1997,

Agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the establishment of joint ventures between Turkish and Russian oil companies with regard to hydrocarbon exploration and exploitation in Turkey, the Russian Federation and as well as in third countries.

Article 2

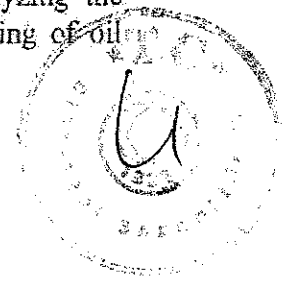
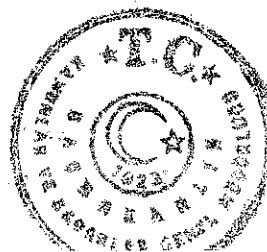
The Parties shall support the deliveries of oil and oil products from the Russian Federation to the Republic of Turkey for the volumes set forth in the commercial agreements with Russian oil companies.

Article 3

The Parties express their readiness to take part in the realization of the Samsun-Ceyhan Crude Oil Pipeline Project.

For this purpose the Parties will establish a Bilateral Working Group composed of the relevant companies and organizations, and provided that it's economically feasible, Russian side as well as the other parties of the project will render appropriate support to those organizations and companies to allocate the significant and sufficient throughput and transportation capacities ensuring realization of the project.

The activity of this Working Group will also be aimed at analyzing the possibilities of constructing an Oil Refinery and organizing joint marketing of oil products including in the third countries.



Article 4

The Parties shall enhance cooperation for the establishment of joint payment systems and stock exchange technologies to be used in the marketing of oil and oil products.

Article 5

This Protocol shall not affect the rights and obligations of the State Parties arising from other international treaties to which they are Parties.

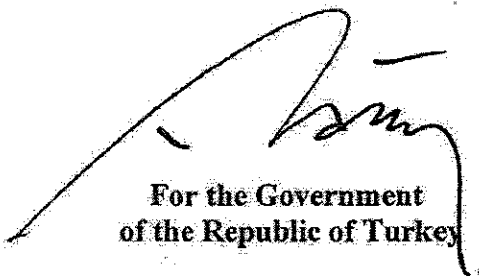
Article 6

Disputes and differences between the Parties regarding the interpretation and/or fulfilling of the provisions of the Protocol shall be settled by way of negotiations between the Parties.

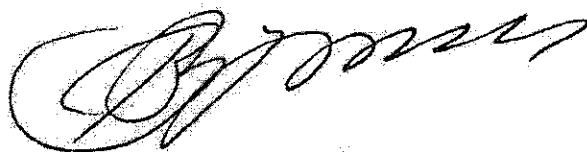
Article 7

This protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol have been completed.

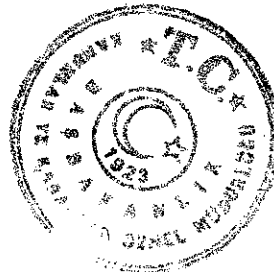
Done in Ankara this 6th day of August 2009 in two copies, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case controversies should arise regarding the interpretation of the provision of this Protocol, the text in English shall be used.



For the Government
of the Republic of Turkey



For the Government
of the Russian Federation



ПРОТОКОЛ

между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в нефтяной сфере

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

Руководствуясь Совместной декларацией об углублении дружбы и многопланового партнерства между Турецкой Республикой и Российской Федерацией от 6 декабря 2004 года и Совместной декларацией о продвижении к новому этапу отношений между Турецкой Республикой и Российской Федерацией и дальнейшем углублении дружбы и многопланового партнерства от 13 февраля 2009 года,

Основываясь на Договоре об основах отношений Турецкой Республики и Российской Федерации от 25 мая 1992 года,

В целях повышения эффективности сотрудничества в нефтяной сфере, основанного на Соглашении между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о Поставках российского природного газа Турецкой Республике в регионе водного пространства Черного моря от 15 декабря 1997 года,

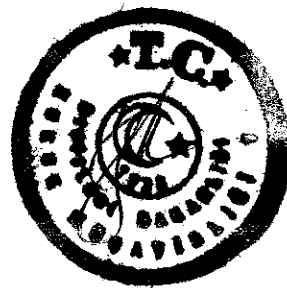
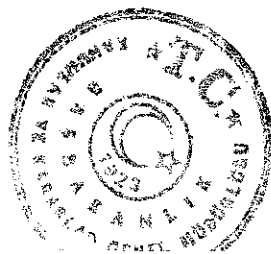
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять создание совместных компаний между турецкими и российскими нефтяными компаниями в Российской Федерации, Турции и в третьих странах в части разведки и разработки углеводородов.

Статья 2

Стороны будут поддерживать поставку нефти и нефтепродуктов из Российской Федерации в Турецкую Республику в объемах, установленных коммерческими договорами с российскими нефтяными компаниями.



Статья 3

Стороны выразили свою готовность принять участие в реализации проекта нефтепровода Самсун-Джейхан.

В этих целях Стороны создадут двустороннюю рабочую группу в составе соответствующих компаний и организаций, и при условии экономической целесообразности Российская сторона, как и другие стороны, участвующие в проекте, окажет соответствующую поддержку этим компаниям и организациям с тем, чтобы обеспечить значительный и достаточный объем и транспортные возможности, гарантирующие реализацию проекта.

Деятельность этой рабочей группы будет направлена также на анализ возможности строительства НПЗ и организацию совместного сбыта нефтепродуктов, в том числе и в третьих странах.

Статья 4

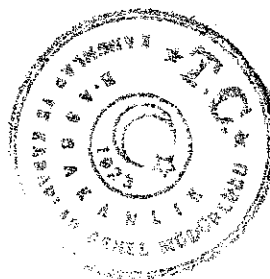
Стороны должны усилить сотрудничество по созданию совместных платежных систем и биржевых технологий для использования в торговле нефтью и нефтепродуктами.

Статья 5

Протокол не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 6

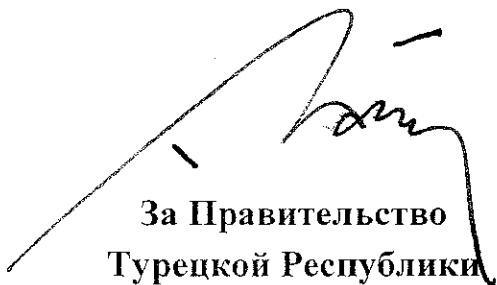
Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и/или применения положений настоящего Протокола разрешаются путем переговоров между Сторонами.



Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны сообщают по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола.

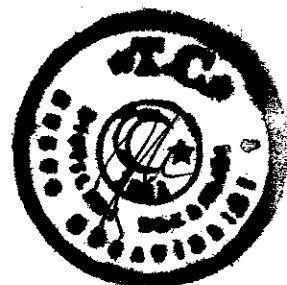
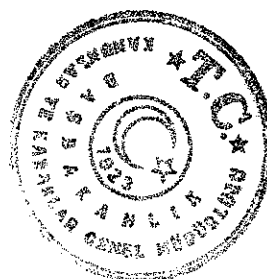
Совершено в _____ «___» _____ 2009 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола, используется текст на английском языке.



За Правительство
Турецкой Республики



За Правительство
Российской Федерации



T/ 1542

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA PETROL ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

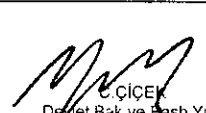
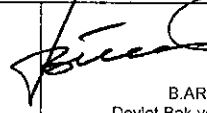
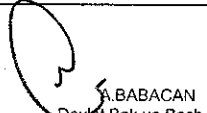
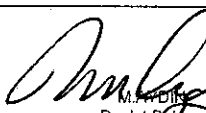
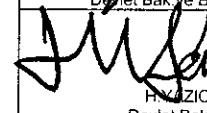
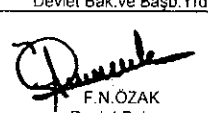
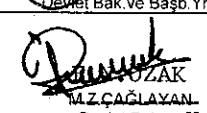
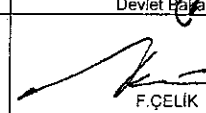
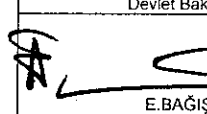
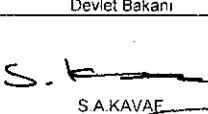
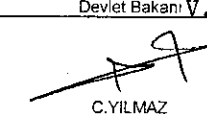
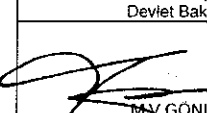
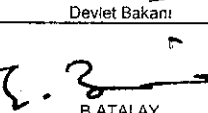
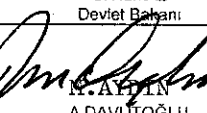
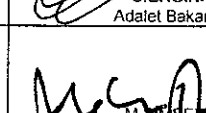
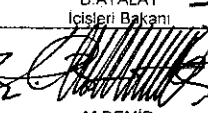
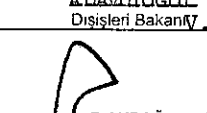
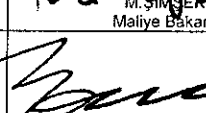
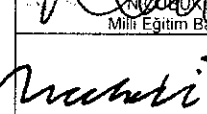
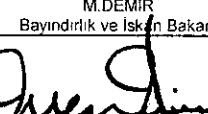
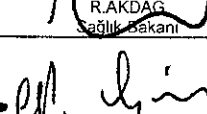
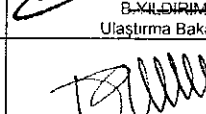
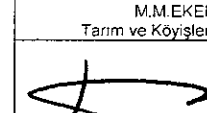
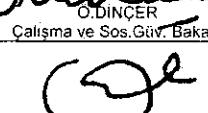
MADDE 1- (1) 6 Ağustos 2009 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Petrol Alanında İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINO Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. F. DİLİ Devlet Bakanı
 H. Y. ZİCİ Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. CAĞLAYAN Devlet Bakanı V.	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. Y. GÖNÜL Millî Bayanma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 M. A. AĞIN Dışişleri Bakanı V.	 M. S. SİĞER Maliye Bakanı
 N. Z. R. U. ÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı V.
 M. MEKER Tarım ve Köyşleri Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERGÜLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1732

1341